

**CULTURAL EXCHANGE PROGRAMME
BETWEEN
THE MINISTRY OF CULTURE OF THE REPUBLIC OF INDIA
AND
THE MINISTRY OF CULTURE OF THE REPUBLIC OF TAJIKISTAN
FOR THE YEARS 2019-2023**

The Ministry of Culture of the Republic of India and the Ministry of Culture of the Republic of Tajikistan (hereinafter jointly referred to as the "Parties" and separately as a "Party");

RECALLING of the implementation of the Cultural Cooperation Agreement signed between the Government of the Republic of India and the Government of the Republic of Tajikistan in New Delhi on 15th February 1993 and

DESIRING to strengthen the friendly links between the Parties so as to deepen cultural relations between them;

Have agreed on the following Cultural Exchange Programme for the period 2019-2023.

Article 1

Music and Dance

The Parties shall exchange music and dance ensembles and/or individual performing artists including classical and folk troupes for a period not exceeding 10 days each. Dates and other details of such exchange will be mutually agreed upon by the Parties through diplomatic channels.

Article 2

Theatre

- a) Both Parties shall encourage and facilitate exchange of theatre performances in both countries and to participate in local and International theatre festivals on mutually agreed terms.
- b) Both Parties shall exchange theatre journals and publications on a reciprocal basis between the two countries on mutually agreed terms.

Article 3

Art

The Parties shall exchange contemporary and modern art exhibitions between the two countries on reciprocal basis on mutually agreed terms.

Article 4

Exhibitions, Seminars and Conference

Both Parties will invite experts from the other side to participate in International seminars, symposiums, conferences, camps, residencies etc on culture and arts.

Article 5

Archaeology

- a) Both Parties shall support cooperation in the field of protection, conservation and promotion of the cultural heritage of both countries.
- b) The Parties shall exchange one expert each in the field of protection and conservation of ancient monuments and archaeological sites, art objects and development of archaeological site museums for a two-week period, details of which shall be mutually agreed upon by the Parties through diplomatic channels.

Article 6

Library

- a) Both Parties will exchange publications and other reading materials of mutual interest on reciprocal basis.
- b) The Parties will assist exchange of visits of library experts reciprocally with a view to promote library activities between both the countries. Details shall be finalized through diplomatic channels.

Article 7

Museums

- a) The National Museums on both sides will exchange exhibitions, museum exhibits and museum personnel. Exhibitions may also be organized jointly by the respective museums. Details shall be finalized through diplomatic channels.
- b) Exchange of the museum's personals/experts including Curators, Deputy Curators, Research Officer, Assistant Curators, Conservators for a period of four weeks to share the knowledge and expertise in respective fields.
- c) Exchange of standard art publications.

Article 8

Literature

- a) Both parties shall exchange a writer's delegation on reciprocal basis. Details of such visits shall be mutually decided by the Parties through diplomatic channels.
- b) Both Parties shall promote the translation of literary works of famous writers and poets in both countries.

Article 9

Research and Documentation

Both Parties shall facilitate:

- a) Study of the artistic heritage, Folklore/folk traditions and narrative forms.
- b) Devising creative activities for cognitive and skill development of the students.
- c) Exploring possibilities of developing educational activities at Art Academies, Museums, Cultural Centres and Educational Institutions for children.
- d) Development of audio-visual and printed educational materials for students and teachers to have better understanding of tangible and intangible art forms of both the countries.
- e) Documentation of the Arts, Museum objects and Production of Cultural Resources of both the countries.

Article 10

Science Museums/Centres

(a) Both Parties shall exchange one senior level Science Communication professional to study science centres / museums & non-formal science education programmes in India & in Tajikistan.

(b) Both Parties shall exchange visits of professionals, on reciprocal basis, to study National Council of Science Museum/centre programme for identifying and strengthening collaborative avenues for development of interactive science centres & non-formal science learning centres, etc. The duration of the visit will be one week each.

Article 11

Festivals

The Parties shall conduct festivals in each other's country, which shall include the exchange of tours of performing arts groups of multiple participants from each side. The details of these tours and other activities included shall be developed on the basis of reciprocity.

ARTICLE 12

Youth Programmes

The Parties shall encourage the exchange of youth programmes, participation in youth festivals in either country, visits of the officials in charge of the Youth Affairs, sharing of experiences, skills, techniques, information and knowledge in the areas of cooperation in youth affairs and participation of youth in seminars and conferences organized in both the countries on youth related issues.

ARTICLE 13

General and Financial Provisions

A. Exchange of individuals, delegations, exhibitions:

Every party shall send to the other party the bio-data (including languages spoken and proposed itinerary) at least two months in advance of the expected date of visit of the delegation or individuals selected under this Programme, and bio-data of performing groups at an exhibition four months in advance. The receiving party shall

inform the other side about agreeing to receive or postponing the date at least one month in advance.

B. Exchange of exhibitions:

Separate agreement shall be reached between the promoting party and the receiving party with regard to exhibition. The sending side shall inform the receiving country about the technical details of the proposed exhibition. The necessary information for the elaboration of the corresponding catalogue must be sent three months before the inauguration date. The art exhibits must arrive at their destination 15 days before the opening of the exhibition.

C. Exchange of materials:

Each contracting party shall have the right to use the materials exchanged in the fields of information, Mass Media in its own programmes and such materials should not be given by the receiving side to a third party.

D. Finances:

When visiting each other's countries, the Sending Side shall provide international travel expenses for representatives of groups, delegations or performing groups, while the Receiving Side shall provide board, food and internal travel expenses, as well as emergency expenses.

E. One-month duration visits:

The sending Side shall provide international travel expenses in respect of their performing groups and delegation in case of visits for a period not exceeding one month. The receiving side shall provide hospitality, which includes free board and lodging, internal travel expenses and free medical care in case of sudden illness. This is applicable in respect of both the sides.

ARTICLE 14

Miscellaneous

Any dispute between the Parties arising out of the interpretation, application or implementation of this Cultural Exchange Programme shall be settled amicably through consultation or negotiations between the Parties.

The provisions of this Cultural Exchange Programme shall not preclude the Parties from agreeing through the diplomatic channel, on other arrangements which they may deem desirable.

The Cultural Exchange Program can be reviewed or amended at any time by mutual written consent of the Parties through diplomatic channels. Such revisions or amendments shall enter into force on such date as may be determined by the parties.

Either Party may terminate this Programme by giving written notice to the other Party six months in advance. The termination of this Programme shall not prejudice the completion of any on-going programmes and projects under this Programme unless the Parties decide otherwise.

The present Programme comes into force from the date of its signature thereof by the Parties and shall remain valid for a period of five years or till a fresh Programme is signed.

Done and signed at Dushanbe on the 8th day of October, 2018 in two originals each in Hindi, Tajik and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.



FOR THE MINISTRY OF CULTURE OF THE
REPUBLIC OF INDIA



FOR THE MINISTRY OF CULTURE OF THE
REPUBLIC OF TAJIKISTAN

भारत गणराज्य के संस्कृति मंत्रालय
तथा
तजाकिस्तान गणराज्य के संस्कृति मंत्रालय
के बीच
वर्ष 2019-2023 के लिए

सांस्कृतिक आदान-प्रदान कार्यक्रम

भारत गणराज्य का संस्कृति मंत्रालय तथा तजाकिस्तान गणराज्य का संस्कृति मंत्रालय (जिन्हें इसके पश्चात् संयुक्त रूप से "दोनों पक्ष" और पृथक रूप से "पक्ष" कहा गया है);

15 फरवरी, 1993 को नई दिल्ली में भारत गणराज्य की सरकार तथा तजाकिस्तान गणराज्य की सरकार के बीच हस्ताक्षरित सांस्कृतिक सहयोग करार के कार्यान्वयन का स्मरण करते हुए; और

इनके बीच सांस्कृतिक संबंधों को प्रगाढ़ बनाने के लिए दोनों पक्ष के बीच मैत्रीपूर्ण संबंधों को सुदृढ़ करने की इच्छा से;

वर्ष 2019-2023 की अवधि के लिए निम्नलिखित सांस्कृतिक आदान-प्रदान कार्यक्रम पर सहमत हुए हैं :

अनुच्छेद 1

संगीत और नृत्य

दोनों पक्ष, शास्त्रीय और लोक मंडलियों सहित संगीत और नृत्य मंडलियों और/या व्यक्तिगत रूप से कला प्रस्तुति करने वाले कलाकारों, प्रत्येक का अधिकतम 10 दिनों की अवधि के लिए आदान-प्रदान करेंगे। ऐसे आदान-प्रदान की तारीखें और अन्य ब्यौरे राजनयिक चैनलों के माध्यम से दोनों पक्ष द्वारा परस्पर सहमति के आधार पर निर्धारित किए जाएंगे।

अनुच्छेद 2

रंगमंच

(क) दोनों पक्ष, परस्पर रूप से सहमत शर्तों पर दोनों देशों में रंगमंच प्रस्तुतियों के आदान-प्रदान और स्थानीय और अंतरराष्ट्रीय रंगमंच महोत्सवों में सहभागिता को प्रोत्साहित करेंगे और इसे सुविधाजनक बनाएंगे।

(ख) दोनों पक्ष, परस्पर रूप से सहमत शर्तों पर दोनों देशों के बीच आपसी आधार पर रंगमंच संबंधी पत्रिकाओं और प्रकाशनों का आदान-प्रदान करेंगे।

अनुच्छेद 3

कला

दोनों पक्ष, परस्पर रूप से सहमत शर्तों पर आपसी आधार पर दोनों देशों के बीच समकालीन और आधुनिक कला प्रदर्शनियों का आदान-प्रदान करेंगे।

अनुच्छेद 4

प्रदर्शनी, संगोष्ठी और सम्मेलन

दोनों पक्ष, संस्कृति और कला पर अंतरराष्ट्रीय संगोष्ठियों, विचार-गोष्ठियों, सम्मेलनों, शिविरों, आवासीय कार्यक्रमों आदि में भाग लेने के लिए दूसरे पक्ष के विशेषज्ञों को आमंत्रित करेंगे।

अनुच्छेद 5

पुरातत्व विज्ञान

(क) दोनों पक्ष, दोनों देशों की सांस्कृतिक विरासत की संरक्षा, संरक्षण और संवर्धन के क्षेत्र में सहयोग का समर्थन करेंगे।

(ख) दोनों पक्ष, दो सप्ताह की अवधि के लिए प्राचीन स्मारकों और पुरातत्वीय स्थलों, कला वस्तुओं की संरक्षा और संरक्षण तथा पुरातत्वीय स्थल संग्रहालयों के विकास के क्षेत्र में प्रत्येक के लिए एक-एक विशेषज्ञ का आदान-प्रदान करेंगे, जिसके ब्यौरे राजनयिक चैनलों के माध्यम से दोनों पक्ष द्वारा परस्पर रूप से तय किए जाएंगे।

अनुच्छेद 6

पुस्तकालय

क) दोनों पक्ष पारस्परिक आधार पर एक-दूसरे के हित के प्रकाशनों और अन्य पठन सामग्रियों का आदान-प्रदान करेंगे।

ख) दोनों पक्ष, दोनों देशों के बीच पुस्तकालय कार्यकलापों को प्रोत्साहित करने के उद्देश्य से परस्पर रूप से पुस्तकालय विशेषज्ञों के दौरों के आदान-प्रदान में मदद करेंगे। ब्यौरों को राजनयिक चैनलों के माध्यम से अंतिम रूप दिया जाएगा।

